

veniente. Todos los que están establecidos en los territorios respectivos de las dos altas partes contratantes en el ejercicio de algun tráfico ú ocupacion especial, tendrán el privilegio de permanecer en ellos y de continuar su tráfico ú ocupacion en los dichos paises, sin turbarles en el goce completo de su libertad y propiedad, mientras que se conduzcan pacíficamente, y no cometan ofensa alguna contra las leyes; y sus bienes y efectos de cualquiera especie que sean, no serán confiscados ni sujetos á otras cargas ó impuestos que los que se establezcan sobre los efectos ó bienes pertenecientes á los Ciudadanos nativos de los territorios respectivos en que residan los dichos Ciudadanos; del mismo modo, ni las deudas entre particulares ni los fondos públicos, ni las acciones de compañías serán jamás confiscadas ó detenidas.

#### ARTICULO XVII.

Se ha extipulado y convenido igualmente que cualesquiera que sean los privilegios ó inmunidades que hayan sido concedidas, ó puedan en lo futuro concederse, á la nacion mas favorecida tocante á comercio y navegacion, los mismos privilegios é inmunidades se juzgarán ser concedidos á los Ciudadanos de las altas partes contratantes y á sus propiedades, con tal de que por su parte llenen las condiciones de reciprocidad extipuladas.

#### ARTICULO XVIII.

Los Ciudadanos de las Repúblicas libres y Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, residentes en los Estados- Unidos Mexicanos, gozarán en sus casas, personas y bienes de la proteccion del Gobierno; y continuando en la posesion en que están, no serán inquietados, incomodados, ni molestados de modo alguno á causa de su religion, con tal que respeten la del pais donde residen, asi como su constitucion, leyes y costumbres.

Continuarán gozando completamente del privilegio que ya les está concedido, de enterrar en lugares destinados al efecto, los Ciudadanos de las Repúblicas libres y Anseáticas de Lubeck y Bremen y Hamburgo, que fallezcan en el territorio de los Estados- Unidos Mexicanos, y no se molestarán los funerales, ni los sepulcros de los

8  
bon leur semblera. Tous ceux qui sont établis dans les territoires respectifs des deux Hautes Parties contractantes, dans l'exercice de quelque commerce ou occupation particulière, auront le privilège d'y rester et de continuer leur commerce ou occupation dans les dits pays, sans leur faire éprouver aucun obstacle dans la jouissance parfaite de leur liberté et de leur propriété, aussi longtems qu'ils se conduiront pacifiquement et sans porter aucune offense aux lois; et leurs biens et effets de quelque espèce qu'ils soient, ne seront pas soumis à être saisis, ni à aucune charge ou impôt que ceux qu'on mettra sur les effets ou les biens appartenans aux Citoyens natifs des territoires respectifs dans les quels les dits Citoyens résident; de la même manière, ni les dettes entre particuliers, ni les fonds publics, ni les actions des compagnies ne seront jamais confisquées ni arrêtées.

#### ARTICLE XVII.

Il est en outre stipulé et convenu que quelques soient les privilèges ou immunités qui aient été accordés, ou pourront à l'avenir être accordés, à la Nation la plus favorisée en fait de commerce et de navigation, les mêmes privilèges et immunités seront censés être accordés aux Citoyens des Hautes Parties contractantes et à leurs propriétés, en remplissant toute fois les conditions de réciprocité qu'ils supposent.

#### ARTICLE XVIII.

Les Citoyens des Républiques libres et Anseáticas de Lubeck, Bremen et Hambourg résidant dans les Etats Unis Méxicains, jouiront dans leurs maisons, dans leurs personnes, et dans leurs biens, de la protection du Gouvernement, et en continuant dans la possession où ils sont déjà, ne seront inquiétés, troublés ni dérangés en aucune manière pour cause de leur religion, pourvu qu'ils respectent celle du pays où ils résident, ainsi que la Constitution, les lois, les usages et les moeurs de celui-ci.

Ils continueront à jouir complètement du privilège qui leur a été déjà accordé d'enterrer dans les lieux destinés à cet objet, les Citoyens des Républiques libres et Anseáticas de Lubeck, Bremen ou Hambourg, qui mourront dans le territoire des Etats Unis Méxicains, et on ne troublera les funerales ni les tombeaux des morts, par

9  
muertos por ningun pretexto ni motivo. Los Ciudadanos de México residentes en las Repúblicas libres y Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, gozarán en sus casas, personas y propiedades de la proteccion del Gobierno, y se les permitirá el libre ejercicio de su religion, sea en público ó en privado, en sus casas ó en las Iglesias, y en los lugares destinados al culto.

#### ARTICULO XIX.

Las altas partes contratantes se reservan el derecho de concluir extipulaciones adicionales á fin de facilitar y extender aun mas de lo comprendido en la presente convencion las relaciones comerciales de sus Ciudadanos respectivos, de sus estados y territorios, segun el principio de ventajas recíprocas ó equivalentes á la naturaleza de los casos; y despues de la conclusion de un artículo ó artículos, cualesquiera, entre las dichas partes contratantes para llevar á efecto estas extipulaciones, se conviene que el artículo ó los artículos que puedan concluirse de este modo en lo venidero, serán considerados como parte de la presente convencion.

#### ARTICULO XX.

La presente convencion continuará en vigor, durante doce años, y pasado este término, hasta la conclusion de doce meses despues que el Gobierno de los Estados- Unidos de México, por una parte; y uno ú otro de los Gobiernos de las Repúblicas libres y Anseáticas de Lubeck, Bremen y Hamburgo, por la otra, hayan anunciado al otro su intencion de terminarla: cada una de las altas partes contratantes se reserva el derecho de hacer á la otra la conveniente declaracion al fin de los doce años arriba mencionados; y queda convenido que á la conclusion de doce meses despues que la declaracion de una de las altas partes contratantes haya sido recibida por la otra, esta convencion, y todas las extipulaciones comprendidas en ella, cesarán de ser obligatorias por parte de los estados que den ó reciban esta declaracion; bien entendido que esto no impedirá el que continúen todos en amistad y buena inteligencia como estuvieron hasta entonces, y los que deben durar hasta que llegue el caso (lo que Dios no permita) de una guerra. Tambien se entiende y conviene, que si una ó varias de las dichas Repúblicas An-

9  
quelque motif que ce soit. Les Citoyens du Méxique jouiront dans les territoires des dits Républiques libres et Anseáticas de la même protection, et on leur permettra le libre exercice de leur religion, soit en publique soit en particulier, dans leur maisons ou dans les Eglises, et lieux destinés au culte.

#### ARTICLE XIX.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'entrer dans des stipulations additionnelles à fin de faciliter et d'étendre même au de là de ce qui est compris dans la convention actuelle, les relations commerciales de leurs Citoyens respectifs, de leurs etats et territoires, d'après le principe d'avantages réciproques ou équivalens suivant la nature des cas; et après la conclusion d'un article ou articles quelconques, entre les dites Hautes Parties contractantes, pour donner effet à ces stipulations, il est ici convenu que l'article ou les articles qui pourront être à l'avenir ainsi conclus, seront considérés comme faisant partie de la présente convention.

#### ARTICLE XX.

La présente convention sera en vigueur durant douze ans à dater de ce jour, passé lequel terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que le Gouvernement des Etats Unis du Méxique d'une part, et l'un ou l'autre des Gouvernemens des Républiques Anseáticas de Lubeck, Bremen et Hambourg de l'autre part, auront annoncé leur intention de ne pas la continuer, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de faire à l'autre la déclaration convenable à l'expiration des douze ans ci-dessus mentionnés; et il reste convenu qu'au terme de douze mois après que la déclaration d'une des Hautes Parties contractantes aura été recue par l'autre, cette convention et toutes les stipulations y comprises, cesseront d'être obligatoires pour celui de ces Etats qui donnera ou recevra cette déclaration; bien entendu que cela n'empêche pas la continuation de la bonne amitié et intelligence qui auront existé jusqu'alors, et qui doivent durer jusqu'au cas d'une guerre (ce qu'à Dieu ne plaise). Il est aussi entendu et convenu que si une ou plusieurs des dites Républiques Anseáticas au terme des douze

seáticas á la conclusion de *doce* años, contados desde la fecha, den ó reciban la declaracion de la propuesta cesacion de esta convencion, la dicha convencion continuará no obstante en pleno vigor y efecto para las otras Repúblicas ó República que no hubiesen dado ni recibido aquella declaracion.

## ARTICULO XXI.

El presente tratado será ratificado, y las ratificaciones serán cangeadas en Londres en el término de ocho meses, ó mas pronto si posible fuere.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con sus sellos respectivos en Londres, el siete de Abril del año de gracia de mil ochocientos treinta y dos.

(L. S.) *M. E. de Gorostiza.*

Por tanto, despues de haber visto y examinado dicho tratado, y de haberlo aprobado el Congreso Nacional, lo he ratificado, aceptado y confirmado, en virtud de la facultad que me conceden las leyes constitucionales; y por las presentes lo ratifico, acepto y confirmo, y prometo observar y hacer observar fielmente todo lo que en él se contiene, sin permitir que se contravenga en manera alguna. En fé de lo cual, lo he firmado de mi mano, mandándolo sellar con el sello de la Nacion, y referendar por el Oficial mayor primero del Ministerio de Relaciones Exteriores, encargado de su despacho, en el Palacio nacional de México á los treinta dias del mes de Abril del año del Señor de mil ochocientos cuarenta y uno, vigésimo primero de la Independencia de la República.—*Anastasio Bustamante.*—*José Maria Ortiz Monasterio.*

## DECLARACION DE LOS PLENIPOTENCIARIOS DE LA REPUBLICA

MEXICANA Y DE LAS CIUDADES ANSEÁTICAS.

*Declaracion de los Plenipotenciarios de los Estados- Unidos Mexicanos y de las Ciudades Anseáticas.*

Los Plenipotenciarios de los Estados- Unidos Mexicanos y de las Ciudades Anseáticas que han firmado el tratado de amistad, comercio y navegacion entre estas Repúblicas que tiene la fecha de este dia, deseando igualmente prevenir todo motivo ulterior de duda ó mala interpretacion sobre el espíritu y la letra de los artículos tercero y quinto del dicho tratado, (aunque no crean que esté pueda suceder) han convenido, sin embargo, en declarar, como declaran en el presente protocolo:

1.º Que el tenor del artículo tercero que fija las condiciones de la nacionalidad de los buques respectivos, deja intacto el derecho incontestable, que posee y se reser-

ans, donne ou recoit la déclaration de la césation de cette convention, cette convention non obstant continuera en pleine vigueur et effet pour les autres Républiques ou la République qui n' aura pas donné ou recu cette déclaration.

## ARTICLE XXI.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Londres dans le délai de huit mois, ou plutôt s' il est possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé et scellé de leurs Sceaux respectifs. Fait à Londres le sept du mois d' Avril l' an de Grâce mil huit-cent trente deux.

(L. S.) *J. Colquhoun.*

Por tanto, y habiendo sido igualmente aprobado, confirmado y ratificado el referido Tratado y declaracion anéxa, por los Presidentes Bourgomestres de los altos Senados de las Ciudades Anseáticas en decretos fechados en Lubeck, Bremen y Hamburgo á 16, 22 y 26 del mes de Octubre de 1841, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el Palacio Nacional de México á 27 de Junio de 1842.—*Antonio Lopez de Santa Anna.*—*José Maria de Bocanegra,* Ministro de Relaciones Exteriores y Gobernacion."

*Déclaration des Plénipotentiaires des Etats Unis Mexicains et des Villes Anseáticas.*

Les Plénipotentiaires des Etats Unis Mexicains et des Villes Anseatiques signataires du Traité d' amitié, commerce, et navigation entre ces Républiques qui port la date d' aujourd' hui, également désireux de prévenir tout motif ulterieur de dissentiment ou mésinterprétation par rapport à l' esprit et à la lettre des articles trois et cinq du dit Traité (bien qu' ils croient que cela ne puisse avoir lieu) sont néanmoins convenus de déclarer, comme ils déclarent par le présent Protocole,

1.º Que la teneur de l' article trois qui fixe les conditions de la nationalité des navires respectifs, laisse intact le droit incontestable que chaque Partie contractante pos-

va cada una de las partes contratantes, de alterar ó modificar en lo venidero, si esto le conviene, las condiciones de nacionalidad de sus propios buques mercantes.

2.º Que el artículo quinto no concede recíprocamente á los Cónsules Mexicanos y Anseáticos otros, ni mayores derechos, prerogativas ó inmunidades, que los que están ó serán concedidos en los mismos Estados á los Cónsules de las Naciones mas favorecidas: y

3.º Que aunque las reclamaciones de los Cónsules deben con arreglo al artículo quinto ser tomadas en consideracion en el mas corto término, de esto no se sigue que las partes contratantes deban alterar ó violar el órden económico judicial ya establecido para el conocimiento de los asuntos mercantiles. Fecho y firmado por los Plenipotenciarios arriba citados. Londres siete de Abril de mil ochocientos y treinta y dos.

(L. S.) *M. E. de Gorostiza.*

séde et se réserve d' altérer ou modifier dans la suite, si cela lui convient, les conditions de nationalité de ses propres Vaisseaux marchands.

2.º Que l' article cinq n' accorde pas réciproquement aux Consuls Mexicains et Anseatiques d' autres ni de plus grands droits, prérogatives ou immunités que ceux qui sont ou seront accordés dans les mêmes Etats aux Consuls des Nations les plus favorisées: et

3.º Que quoique les réclamations de ces Consuls doivent d' après le dit article cinq, être prises en considération dans le plus bref délai, il ne s' en suit pas que les Parties contractantes doivent altérer ou violer l' ordre économique ou judiciaire déjà établi pour la connaissance des affaires mercantiles. Fait et signé par les Plénipotentiaires ci-dessus allegués. Londres le sept d' Avril mil huit-cent trente et deux.

(L. S.) *J. Colquhoun.*

Es copia literal, que certifico, de la declaracion anéxa al Tratado de amistad, navegacion y comercio concluido entre esta República y las Ciudades Anseáticas.—México 30 de Abril de 1841.—El Oficial mayor primero del Ministerio de Relaciones Exteriores, encargado de su despacho.—*José Maria Ortiz Monasterio.*

Por tanto, y habiendo sido igualmente aprobado, confirmado y ratificado el referido Tratado y declaracion anéxa, por los Presidentes Bourgomestres de los altos Senados de las Ciudades Anseáticas en decretos fechados en Lubeck, Bremen y Hamburgo á 16, 22 y 26 del mes de Octubre de 1841, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el Palacio Nacional de México á 27 de Junio de 1842.—*Antonio Lopez de Santa Anna.*—*José Maria de Bocanegra,* Ministro de Relaciones Exteriores y Gobernacion."

Y lo traslado á V. para su inteligencia y fines correspondientes. Dios y libertad. México 27 de Junio de 1842.

*Bocanegra.*



